

4. English Fairy tales retold by Flora Annie Steel. L.: Macmillan, 1927. 318 p.

Literature

1. English folk tales / By M.Klyagina-Kondrateva. M.: Izd-vo hudogestvennoy literatury, 1957. 208 p.

2. Folk-tales of the British Isles / J. Riordan. M.: Raduga, 1987. 368 p.

3. English fairy and other folk tales, selected and edited, with an introduction by Edwin Sidney Hartland. L.: The Scott Library, 1890. 282 p.

4. English Fairy tales retold by Flora Annie Steel. L.: Macmillan, 1927. 318 p.

Сведения об авторе

Кузнецова Наталья Викторовна – преподаватель Мичуринского филиала Московского государственного университета путей сообщения.

Рабочий адрес: Мичуринский филиал Московского государственного университета путей сообщения, Россия, Тамбовская область, 393764 г. Мичуринск, Тел: 8(475-45) 2-83-80, E-mail: nataligood@mail.ru

About the author

Kuznetsova Nataliya Victorovna – lecturer of Michurinsk branch of the Moscow State University of Railway Engineering.

Address: Michurinsk branch of the Moscow State University of Railway Engineering, Russia, Tambov region, 393764 Michurinsk, Tel: 8(475-45) 2-83-80, E-mail: nataligood@mail.ru

УДК 413

ББК 81.411.2-3

Ж.Д. Малахирова

КОНЦЕПТ УДОВОЛЬСТВИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье приводится анализ содержания концепта УДОВОЛЬСТВИЕ в русском языке на основе словарных дефиниций и экспериментальных данных.

Ключевые слова: концепт, концептуальный признак.

Zh.D. Malakhirova

CONCEPT PLEASURE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

The article analyzes the content of the concept PLEASURE in Russian on the basis of dictionary definitions and experimental results.

Key words: concept, conceptual feature.

Удовольствие является одной из важнейших ценностей, характеризующих современную культуру, и объектом пристального интереса в философии, культурологии, социологии, психологии, биологии и общества в целом. Образ человека в общественном сознании складывается не только из умения человека работать, но и из его способности испытывать удовольствие.

Понятие *удовольствие* возникло в этической ветви философского знания в качестве образца этического блага и осмыслен в древнегреческой философии, в этических системах гедонизма (Аристипп), эвдемонизма (Эпикур) и др. В своей аксиоме этики Эпикур выделял три класса удовольствий: естественные и необходимые; естественные, но не необходимые; не естественные и не необходимые. Объясняя стремление к удовольствию, Аристотель полагает, что: «Три вещи мы избираем ...: прекрасное, полезное и доставляющее удовольствие.... Ведь именно оно сопутствует всему тому, что подлежит избранию, ибо прекрасное и полезное тоже кажутся доставляющими удовольствие» [Аристотель, 1997, с. 17].

С распространением христианства стремление к удовольствию приобрело негативную окраску: удовольствие соотносилось с соблазном,

грехом, а человек, стремящийся к Творцу, должен был его избегать, преодолевать. В средние века также отмечается негативное отношение к удовольствию: пропагандируется образ человека – аскета, ищущего смысл бытия, преодолевающего соблазны мира и плоти, антипода гедоника.

Эпоха Возрождения и Новое время привносят позитивный смысл в понятие удовольствия. Ценность и место удовольствия в жизненном мире человека рассматривались в системах, тяготеющих к сенсуалистическому типу философии, философии романтиков, философии утилитаризма. В XVII-XIX вв. удовольствие стало рассматриваться как чувственная составляющая мира человека наряду со страстями, аффектами души, в противопоставлении разуму в трудах Р. Декарта [Декарт, 1994], Б. Спинозы [Спиноза, 2001], И. Канта [Кант, 1999].

В отличие от классической философии А. Шопенгауэр [Шопенгауэр, 1998], Кьеркегор [Кьеркегор, 1994], Ницше [Ницше, 1990] обращаются к иррациональным мотивам деятельности человека, миру желаний и волений как оснований жизненного выбора. Соответственно, удовольствие рассматривалось как проявление сильных страстей и поступков человека у Ф. Ницше, в единстве телесности и волевых актов у

А. Шопенгауэра и как противостоящее императивам морали и долга у С. Кьеркегора.

С появлением на рубеже XIX-XX вв. психоанализа удовольствие получило статус принципа, детерминирующего важнейшие психические процессы; категория удовольствие стала одной из центральных в трудах таких психологов, как З. Фрейд [Фрейд, 1999], Э. Фромм [Фромм, 1998], А. Маслоу [Маслоу, 2003]. «Что сами люди полагают целью и смыслом жизни, если судить по их поведению, чего они требуют от жизни, чего хотят в ней достичь? Отвечая на этот вопрос, трудно ошибиться: они стремятся к счастью, они хотят стать и пребывать счастливыми. Две стороны этого стремления – положительная и отрицательная цели; с одной стороны, отсутствие боли и неудовольствия, с другой – переживание сильного чувства удовольствия. В узком смысле слова под «счастьем» понимается только последнее» [Фрейд, 1992, с. 43].

Анализ словарных дефиниций позволяет нам выделить следующие признаки исследуемого концепта: 1) чувство, 2) состояние, 3) источник такого чувства или состояния (действия либо бездействие; предметы; люди; явления). По предположению В.В. Виноградова, «слово *удовольствие* возникло, по-видимому, в период так называемого второго югославянского влияния, т.е. в XV-XVI вв. Во всяком случае, оно не зарегистрировано И.И. Срезневским в его «Материалах». Между тем, известно, что образования с суффиксом *-ствие* стали в древнерусском книжном языке особенно продуктивными именно с XV в. Глагол *удоволити* (ср. *удов(ь)лити*) в значении 'удовлетворить' также получил широкое распространение в XV-XVI вв. (ср. более древнее *удовлвити* – *удовляти* – *удовлится*). Ср. в Минее Месячн. мая 28: *нищія удовлвилъеси*; в Послании митроп. Симона 1495-1505 г.: *Государь же... почтивъ его и удоволивъ... да и отпустить его ко Святой Горѣ* (см.: Срезневский, 3, с. 1152; сл. 1867-1868, 4, с. 688). Слово *удовольствие* обозначало удовлетворение, удовольствие (ср. *довольствие*, *продовольствие*), вознаграждение ущерба, выполнение требования, желания'. Это первоначальное значение слова *удовольствие* сохранялось до 10-20-х гг. XIX в., но уже в XVIII в. уступало дорогу своему официально-деловому синониму *удовлетворение*, возникшему в торжественном стиле XVII в.» [Виноградов, 1999, с. 813].

Толковый словарь русского языка Даля трактует удовольствие следующим образом: удовольствие – состояние удовлетворенного, довольного, чувство радости, утешенья, утехи, приятности; успокоенье, от исполненных жела-

ний, от угожденья. Светские, общественные удовольствия – шумные, суетные гулянки, пиры, пляски, зрелища. *У него одно удовольствие: охота – любимое занятие, забава, потеха* [Даль, 2000, с. 670].

В Большом толковом словаре русского языка слово «удовольствие» определяется схожим образом: 1) чувство радости, довольства от приятных ощущений, переживаний; 2) то, что вызывает, создает такое чувство; приятное развлечение, забава [БТСРЯ, 1998, с. 1375].

Удовольствие находится в одном ряду с такими эмоциями, как страх, гнев, удивление и определяется в психологии как «чувство и переживание, сопровождающее удовлетворение потребности или интереса» [Гусейнов, Апресян, 1998, с. 312].

Анализируя синонимический ряд имени *удовольствие*, следует отметить, что наиболее близким по значению синонимом является *радость* (радость – чувство удовольствия, ощущение большого душевного удовлетворения [БТСРЯ, 1998, с. 1058]). А.Б. Пеньковский объясняет это тем, что «*удовольствие* имело более широкое, чем сегодня, диффузно-размытое значение и, покрывая часть семантического комплекса имени *радость*, функционировало в качестве дублета последнего, широко и свободно замещающая его в различных сочетаниях с предикатами, атрибутами и т.п.» [Пеньковский, 1991, с. 148].

В словарях синонимов встречаются такие синонимы имени *удовольствие*, как наслаждение и блаженство. В первом значении удовольствия «наслаждение имеет усилительный характер, указывая на высокую степень удовольствия, доставляемую чем-л.; блаженство – высшая степень наслаждения в сочетании с глубокой удовлетворенностью: *Панишин чувствовал полное удовольствие; глаза его сияли, он улыбался*. Тургенев, *Дворянское гнездо*, XV. *Он долго обливал себя холодной водой и кричал от наслаждения*. Паустовский, *Повесть о лесах*, Глухомань. *Он упал лицом в снег и стал жадно лизать наст. Прижимался к нему лбом, висками, в которых стучала кровь, и испытывал несказанное блаженство от ледящего прикосновения*. Б. Полевой, *Повесть о настоящем человеке*, ч. 1, 5 [Словарь синонимов в русском языке: в 2 т., 1971, с. 603]. Во втором значении слово наслаждение употребляется по отношению к особенно любимым, приятным занятиям, развлечениям; блаженство в этом значении не употребляется: *Я был склонен больше к тихим, так сказать, идиллическим удовольствиям: любил ужение рыбы, вечерние прогулки, собиранье грибов*. Че-

хов, Ариадна. *Наклонность к умственным наслаждениям, – например, к театру и чтению, – у меня была развита до страсти.* Чехов, *Моя жизнь*, I [там же]. Кроме того, отмечаются следующие синонимы: веселье, восторг, забава, услада, отрада, приятность, утеха, сладость, смак, сласть, потеха, утешение, развлечение.

Сравнивая синонимический ряд имени *удовольствие* по данным словарей синонимов и результаты свободного ассоциативного эксперимента, следует отметить, что реакция *радость* отмечена наибольшее количество раз (33), т.е. данный синоним имени удовольствие в сознании респондентов является самым актуальным. *Наслаждение*, как высшая степень удовольствия, также находит отражение в ответах испытуемых (26). *Веселье* и *развлечение(я)* отражены в незначительном количестве ответов (5). Единичные упоминания *блаженства*, *утехи*, *сладости*, *услады* и *приятности*, а также отсутствие реакций, содержащих другие синонимы имени *удовольствие*: *отрада*, *утешенье*, *потеха*, *восторг*, *смак*, позволяют нам судить о том, что данные синонимы редко употребляются современными носителями языка по разным причинам: относятся к поэтическому стилю или являются устаревшими.

Материалы ассоциативных экспериментов позволяют выявить содержание того или иного понятия и наибольшее количество актуальных для современного состояния сознания признаков концепта. «Анализ результатов ассоциативных экспериментов позволяет увидеть, какое содержание вкладывают носители языка в те или иные понятия и выявить связи, существующие в концептуальной системе языка» [Крючкова, 2005, с. 23].

Для выявления более полного содержания концепта УДОВОЛЬСТВИЕ и его актуальных для современного состояния сознания концептуальных признаков нами проведен свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 206 человек (Малахирова, 2008). Участникам эксперимента было предъявлено словостимул удовольствие (ключевая лексема, репрезентирующая одноименный концепт) и предлагалось записать любые 5 слов (словосочетаний, предложений), которые ассоциируются с прочитанным словом-стимулом. Все полученные в ходе эксперимента ассоциативные реакции, имеющие различную частоту (от 39 до 1), составляют ассоциативное поле концепта УДОВОЛЬСТВИЕ общим количеством 1013 и интерпретируются как репрезентации концептуальных признаков, образующих содержание концепта.

Анализируя результаты эксперимента, мы выделили самый актуальный и значительный признак-источник удовольствия (479, что составляет 48% от общего числа реакций). Источником удовольствия могут быть: а) *действие / бездействие*, б) *предмет*, в) *родные и близкие люди*, г) *явления*. Мы считаем возможным рассматривать каждый из них в отдельности, поскольку они обладают различной степенью актуальности. Наиболее ярко выражен концептуальный признак *действие / бездействие* (204 реакции), среди которых представлены различные виды деятельности либо отсутствие таковой: в первую очередь, работа, учеба, занятие любимым делом, общение, а также хобби, развлечения, занятие различными видами спорта, всевозможные виды отдыха, безделье, ничего не делать, чтение, путешествие, шопинг и др. Полученный результат является закономерным, так как важное место в жизни человека занимает деятельность, которая служит источником удовольствия.

Количество ассоциатов, содержащих признак *предмет*, достигает 142, что свидетельствует об актуальности предметного источника *удовольствие*. Возможно, это объясняется тем фактом, что такие предметы, как книги, кинофильмы, песня, музыка, еда, напитки, диван и т.п. легкодоступны и не требуют значительных усилий или затрат для достижения удовольствия.

Признак *родные и близкие люди* (94 ассоциата) объединяет не только номинации членов семьи (семья, дети, жена, дочка), друзей, но и некоторые виды деятельности с их участием (общение и встреча с друзьями, родными, проводить время, видаться с родными и близкими), а также здоровье, успехи и благополучие родных и близких (успех детей, все дети в порядке, мама здорова, дома все хорошо).

Концептуальный признак *явления* выделен на основе ассоциатов (39 реакций), содержащих явления природы, погодные условия, такие как море, вода, солнце, природа, дождь, песок, тепло, бабочки, а также определенное время года – лето, которые ассоциируются с удовольствием.

Следующий признак исследуемого концепта *оценка* кого-либо, чего-либо репрезентирован ассоциатами, содержащими положительные оценки испытуемых (139 реакций, что составляет 13,8% от общего числа ответов), например: приятный, хорошо, весело, красиво, приятное общение, сладкий поцелуй, вкусно, отличная музыка, интересная работа, хороший концерт, интересный фильм, прекрасное, умная книга и др.

Реакции, номинирующие чувства, ощущения и позитивные эмоции человека, включают: радость, удовлетворение, наслаждение, счастье, улыбку, смех, ощущение любимого вкуса, избыток чувств, положительные эмоции и др. Количество данных ассоциатов достигает 108 (10,7%), что позволяет нам выделить дополнительный признак концепта УДОВОЛЬСТВИЕ – *чувства, эмоции*.

Кроме того, нами выделен признак *общечеловеческие ценности* на основе полученных реакций, содержащих такие общечеловеческие ценности, как любовь, доброта, надежность, жизнь, свобода, здоровье, понимание, взаимопонимание родных и близких, гармония, красота, иметь семью, иметь хороших и верных друзей, забота и др. (81 ответ, что составляет 8% от общего числа ассоциатов).

Невозможно испытывать удовольствие непрерывно, так как человек привыкает к своим свершениям, удачам, и ему требуется восхождение на новую вершину. Поэтому достижение целей, желаемого, результат от проделанной работы, исполнение мечты, успех, признание окружающих, слава ассоциируются у респондентов с удовольствием. Мы считаем необходимым выделить концептуальный признак *достижение результатов* (51 реакция). Необходимо отметить, что *материальное благополучие* (27) как одна из составляющих успешности репрезентировано в реакциях информантов: деньги, зарплата, достаток, финансовая независимость, получить стипендию, жирный куш и т.п. (27 реакций). *Материальное благополучие* и *достижение результатов* могут быть объединены в признак *успешность* (78 реакций, 7,7%).

Удовольствие в представлении респондентов ассоциируется не только с действиями, предметами, чувствами и др., но и с различными состояниями: спокойствие, умиротворенность, безмятежность, эйфория, экстаз, состояние человека, когда он счастлив и др. Данные ассоциаты (69, что составляет 6,8% от общего числа реакций) составляют дополнительный признак *состояние*.

В ходе эксперимента получено 46 (4,5%) ассоциатов, связанных с интимной сферой человека (секс, поцелуй, ласка), что доказывает значимость данного аспекта жизни для человека. Следовательно, выделение такого признака концепта УДОВОЛЬСТВИЕ, как *интимные отношения*, можно считать вполне обоснованным.

Следует отметить и ассоциаты (9, что составляет 0,8% от общего числа), указывающие на национальную принадлежность респондентов: Байкал, Аршан, блины с медом (традиционное блюдо русской кухни), позы (национальное

блюдо бурят), когда забили в семье барашка и устраивают пир за столом (подразумеваются бурятские национальные блюда, которые готовятся из баранины и потрохов к праздничному столу). Необходимо учитывать и такие немногочисленные ассоциаты, поскольку они характерны именно для российской языковой личности и репрезентируют концептуальный признак *национальное*.

В процессе интерпретации в качестве признаков концепта должны учитываться все полученные ассоциаты, включая единичные, индивидуально-авторские (4, что составляет 0,4%), такие как: эпикурейство, «жизнь – это не удовольствие как многие думают», цитата Л.Н.Толстого «счастье есть удовольствие без раскаяния», момент. Такие реакции составляют интерпретационное поле концепта УДОВОЛЬСТВИЕ.

Таким образом, анализ экспериментальных данных позволяет дополнить признаки концепта УДОВОЛЬСТВИЕ, выявленные в лексикографических источниках, и подтвердить правомерность выделения таких концептуальных признаков удовольствия, как *источник, чувство и состояние*, а также ранжировать их по зонам: 1) ядро концепта *удовольствие* в сознании информантов составляет концептуальный признак *источник*, включающий *действие/бездействие, предмет, родные и близкие люди, явления*; 2) концептуальные признаки *чувства, эмоции и состояние*, а также *оценка, общечеловеческие ценности и успешность* относятся к ближней периферии; 3) признаки *интимные отношения и национальное* – к дальней периферии; 4) интерпретационное поле концепта УДОВОЛЬСТВИЕ составляют единичные, индивидуально-авторские реакции: эпикурейство, «жизнь – это не удовольствие как многие думают», цитата Л.Н. Толстого «счастье есть удовольствие без раскаяния», момент.

Литература

1. Аристотель. Никомахова этика. М.: ЭКСМО-Пресс, 1997.
2. Виноградов В.В. История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка; научный совет «Русский язык»; Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН; отв. ред. Ю.Шведова. М., 1999.
3. Гусейнов А.А., Апресян Р.Г. Этика. М.: Гардарика, 1998.
4. Декарт Р. Размышления о первой философии // Соч.: в 2 т. М.: Мысль, 1994.
5. Кант И. Основы метафизики нравственности. М.: Мысль, 1999.
6. Крючкова Н.В. Линвокультурное варьирование концептов. Саратов, 2005.
7. Кьеркегор С. Наслаждение и долг. Киев, 1994.
8. Малахирова Ж.Д. Концептуальные признаки концепта УДОВОЛЬСТВИЕ по данным свободного ассоциа-

тивного эксперимента // Проблемы концептуальной систематики языка и речевой деятельности: материалы 2-й Всероссий. науч. конф. Иркутск: ИГЛУ, 2008. С.191-197.

9. Маслоу А. Мотивация и личность. 3-е изд. СПб.: Питер, 2003.

10. Ницше Ф. К генеалогии морали: соч.: в 2-х т. М.: Мысль, 1990. Т.2.

11. Пеньковский А.Б. Радость и удовольствие в представлении русского языка // Логический анализ языка: Культурные концепты. М., 1991.

12. Спиноза Б. Этика. СПб.: Азбука, 2001.

13. Фрейд З. Недовольство культурой. М.: Ренессанс, 1992.

14. Фрейд З. Основные психологические теории в психоанализе. Очерк истории психоанализа. СПб.: Алетейя, 1999.

15. Фромм Э. Психоанализ и религия; Искусство любить; Иметь или быть? Киев: Ника-центр, 1998.

16. Шопенгауэр А. Под завесой истины: сб. произв. Симферополь: «Реноме», 1998.

17. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.

18. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000.

19. Словарь синонимов русского языка в двух томах / гл. ред. А.П. Евгеньева. Л.: Наука, 1971.

Literature

1. Aristotle. Nichomachean ethics. M.: Izd-vo EKSMO-Press, 1997.

2. Vinogradov V.V. History of words/Russian academy of science. Literature and language department. Scientific council «Russian language». Institute of Russian language after V.V. Vinogradov RAS / Exec. Ed. Member of RAS N.Yu. Shvedova. M.: 1999.

Сведения об авторе

Малахирова Жанна Дугаровна – ассистент кафедры иностранных языков филологического направления Бурятского государственного университета, аспирант Иркутского государственного лингвистического университета.

Рабочий адрес: Иркутский государственный лингвистический университет, 664025 г. Иркутск, ул. Ленина, 8. E-mail: zhannamal@mail.ru

About the author

Malakhirova Zhanna Dugarovna – an assistant of the Foreign Languages Department of Buryat State University, a postgraduate of Irkutsk State Linguistic University.

Address: Irkutsk state linguistic university, 664025 Russia, Irkutsk, Lenin st., 8. E-mail: zhannamal@mail.ru

3. Guseinov A.A., Apresyan R.G. Ethics. M.: Gardarika, 1998.

4. Descartes R. Meditations on First Philosophy // Coll.ed. in 2 vol. M.: Izd-vo «Mysl», 1994.

5. Kant I. Groundwork of the Metaphysics of Morals. M.: Izd-vo «Mysl», 1999.

6. Kryuchkova N.V. Linguocultural variation of concepts. Saratov, 2005.

7. Kierkegor S. Enjoyment and duty. Kiev, 1994.

8. Malakhirova Zh.D. Conceptual features of the concept PLEASURE according to the free associative experiment data//Problems of conceptual systematics of language and speech: Digest of the 2-d Russian scientific conference. Irkutsk: IGLU, 2008.

9. Maslow A. Motivation and Personality. Third Edition. SPb.: Piter, 2003.

10. Nietzsche F. On the Genealogy of Morality. Coll.ed. in 2 vol. V.2. M.: Mysl, 1990.

11. Penkovsky A.B. Joy and pleasure in Russian language conception// Logical analysis of language: Cultural concepts. M., 1991.

12. Spinoza B. Ethics. SPb.: Azbooka, 2001.

13. Freud S. Discontent culture. M.: Renessans, 1992.

14. Freud S. General psychological theories in psychoanalysis. History of the Psychoanalytic Movement. SPb.: «Aleteya», 1999.

15. Fromm E. Psychoanalysis and Religion; The art of loving; To Have or to Be? Kiev: Nika-centr, 1998.

16. Schopenhauer A. Under the coverage of truth: Coll.ed. Simpheropol: «Renome», 1998.

17. Defining Dictionary of Russian language / Lex. and sen ed. S.A. Kuznetsov. SPb.: Norint, 1998.

18. Dal V.I. Defining dictionary of Russian language. Modern version. M.: ZAO EKSMO-Press, 2000.

19. Dictionary of synonyms of Russian language in two volumes. Sen. ed. A.P.Evgeneva. L.: Nauka, 1971.